

The order of blessing (moleben) for a journey by air

[**Deacon:** Bless, master.]

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

In Paschaltide: 'Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life!' (thrice) **From Pascha to Pentecost omit 'O Heavenly King...'**

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and

Чин благословения в воздушное путешествие

http://lib.pravmir.ru/library/readbook/1863#part_22694

[**Диакон:** Благословѣй, владыко.]

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

От Пасхи до отдания: 'Христос воскрес из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав!' (трижды) **И далее 'Трисвятое'**

Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святый Божѣ, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,

to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens,
hallowed be Thy Name. Thy Kingdom
come, Thy will be done, on earth as it is
in Heaven. Give us this day our daily
bread, and forgive us our debts, as we
forgive our debtors; and lead us not into
temptation, but deliver us from the evil
one.

Priest: For Thine is the Kingdom and
the power, and the glory: of the Father
and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit, both now and ever,
and unto the ages of ages. Amen.

Reader: O come, let us worship God our
King.

O come, let us worship and fall down
before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down
before Christ Himself, our King and
God.

Psalm 138(9)

For the End. David's. A Psalm of
Zacharias in the Dispersion.

O Lord, Thou hast proved me and Thou
knowest me; Thou knowest my down-
sitting and mine uprising. Thou hast
discerned my thoughts from afar; my
path and my lot hast Thou traced out,
And hast foreseen all my ways, for there

и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

О́тче наш, Ё́же еси́ на Небесе́х, да
святѣтся Ё́мя Твое́, да прѣидет
Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́,
я́ко на Небеси́ и на землі́. Хлеб наш
насущный да́ждь нам днесь; и оста́ви
нам до́лги на́ша, я́коже и мы
оста́вляем должнико́м на́шим; и не
введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви
нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла
и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха
и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Го́споди, поми́луй. (12 раз)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху,
и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.
Ами́нь.

Чтец: Приидѣте, поклонѣмся Царе́ви
на́шему Бо́гу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм
Христу́, Царе́ви на́шему Бо́гу.

Приидѣте, поклонѣмся и припадѣм
Самому́ Христу́, Царе́ви и Бо́гу
на́шему.

Псалом 138.

В конѣц Давѣду, псалом Заха́риин в
разсе́янии.

1 Го́споди, искуси́л мя еси́ и позна́л
мя еси́. Ты позна́л еси́ седа́ние моё и
воста́ние моё. 2 Ты разумѣл еси́
помышле́ния моя́ изда́леча: 3 стезю́
мою́ и уже́ моё Ты еси́ изсле́довал, и
вся пу́ти моя́ прови́дел еси́. 4 Я́ко

is no guile in my tongue. Behold, Lord, Thou knowest all things, the last and the first; Thou hast fashioned me and hast laid Thy hand upon me. Thy knowledge is too wonderful for me; it is mighty, I cannot attain unto it. Whither shall I go from Thy Spirit? And from Thy presence whither shall I flee? If I go up into heaven, Thou art there; if I go down into hades, Thou art present there. If I take up my wings toward the dawn, and make mine abode in the uttermost parts of the sea, Even there shall Thy hand guide me, and Thy right hand shall hold me. And I said: Surely darkness shall tread me down, and the night shall be turned into light in my delight. For darkness will not be darkness with Thee, and night shall be bright as the day; as is the darkness thereof, even so shall the light thereof be. For Thou hast possessed my reins; O Lord, Thou hast holpen me from my mother's womb. I will confess Thee, for awesomely art Thou wondrous, marvelous are Thy works, and my soul knoweth it right well. My bone is not hid from Thee, which Thou madest in secret; nor my substance in the nethermost parts of the earth. My being while it was still unformed Thine eyes did see, and in Thy book shall all men be written; day by day they are formed, when as yet there be none of them. But to me, exceedingly honourable are Thy friends, O Lord; their principalities are made exceeding strong. I will count them, and they shall be multiplied more than the sand; I awoke and I am still with Thee. Surely Thou wilt slay the sinners, O God. Ye men of blood, depart from me. For Thou wilt say concerning their thoughts that in vain shall they take Thy cities. As for them that hate Thee, O

нестъ лъсти в язъце моём: се, Гóсподи, Ты позна́л еси́. **5** Вся послéдня и дрéвняя: Ты создáл еси́ мя, и положил еси́ на мне рúку Твою́. **6** Удивис́я рáзум Твой от менé, утвердísя, не возмогú к нему́. **7** Кáмо пойду́ от Дúха Твоегó? И от лицá Твоегó кáмо бежú? **8** Áще взýду на нéбо – Ты тáмо еси́, áще снýду во ад – тáмо еси́. **9** Áще возмú крилé мой рáно и вселю́ся в послéдних мóря – **10** и тáмо бо рукá Твоя́ настáвит мя и удержит мя десни́ца Твоя́. **11** И рех: едá тма поперёт мя, и но́щь просвещéние в слáдости моéй? **12** Я́ко тма не помрачítся от Тебé, и но́щь, я́ко день, просветítся, я́ко тма ея́, тáко и свет ея́. **13** Я́ко Ты создáл еси́ утрóбы моя́, восприя́л мя еси́ из чрéва мáтере моея́. **14** Исповéмся Тебé, я́ко стрáшно удивил́ся еси́: чúдна делá Твоя́, и душá моя́ знáет зелó. **15** Не утай́ся кость моя́ от Тебé, ю́же сотворил еси́ в тáйне, и состав мой в преиспóдних земли́. **16** Несодéланное моé видесте óчи Твой, и в кнýзе Твоей вси напи́шутся, во днех сози́ждутся и никтóже в них. **17** Мне же зелó чéстни бýша дрúзи Твой, Бóже, зелó утверд́ишася владýчества их. **18** Изочтú их, и пáче пескá умнóжатся; востáх, и ещё есмь с Тобóю. **19** Áще избие́ши грéшники, Бóже, мýжие кровéй, уклонítесь от менé. **20** Я́ко ревни́ви естé в помышлéниях, при́мут в суетú градý Твоя́. **21** Не ненави́дящя ли Тя, Гóсподи, возненав́идех, и о вразéх Твоих истáях? **22** Совершéнною нéнавистию возненав́идех я́, во врагí бýша ми. **23** Искусí мя, Бóже, и увéждь сёрдце моé, истяж́и мя и разумéй стезí моя́, **24** и виждь, áще путь беззакóния во

Lord, have I not hated them? And because of Thine enemies have I not pined away? With perfect hatred have I hated them; they are reckoned enemies with me. Prove me, O God, and know my heart; examine me and know my paths. And see if the way of iniquity be in me, and guide me in the way everlasting.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Great Litany

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Great Lord and father, His Holiness Patriarch Kirill; and for our lord the Very Most Reverend Metropolitan Hilarion, First Hierarch of

мне, и настáви мя на путь вéчен.

Слáва Отцú и Сь́ну и Святóму Дúху, и нýне и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Слáва Тебé Бóже. (трижды)

Великая ектения

Диакон: Мíром Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О свýшнем мýре и спасéнии душ нáших, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О мýре всегó мýра, благостоянии святýх Бóжиих церквéй и соединéнии всех, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О святém хра́ме сем и с вéрою, благоговéнием и стра́хом Бóжиим входящих в онь, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О Вели́ком Господíне и отцé нáшем, Святéйшем Патриáрсе Кирилле, и о господíне нáшем Высокопреосвящённейшем

the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Archbishop Peter, for the venerable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land [of the United States], its authorities and armed forces; for the God-preserved Russian land and its Orthodox people in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love, and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this city, (or this holy monastery), every city and country and the faithful that dwell therein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For seasonable weather, abundance of the fruits of the earth, and peaceful times, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For travelers by sea, land, and air; for the sick, the suffering; the imprisoned and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Митрополите Иларионе,
Первоиерарсе Русския Зарубежныя
Церкве, и о Господине нашем
Преосвященнейшем Архиепископе
Петре, честнем пресвитерстве, во
Христѣ диаконстве, о всем причте и
людех, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О странѣ сей [ѣже живѣм],
властѣх и воинстве ея, о
Богохранимѣй странѣ Россійстей и о
православных людех ея во отечествии
и разсѣянии сущих, и о спасѣнии их,
Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О ѣже избавити люди Своя
от враг видимых и невидимых, в нас
же утвердити единомыслие,
братолюбие и благочестие, Господу
помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О граде сем, (или о вѣси сей,
или о святѣй обители сей), всяком
граде, странѣ и вѣрою живущих в них,
Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О благорастворѣнии
воздухов, о изобилии плодов земных
и временех мирных, Господу
помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О плавающих,
путешествующих, недугующих,
страждущих, плененных и о спасѣнии
их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Deacon: That He will be merciful, accommodating and easy to be entreated unto His servant(s), who now, through us, are (is) praying, and, forgiving them (him, her) every transgression, both voluntary and involuntary, will bless their (his, her) voyage by air, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That, as He is merciful, He will appease storms, restrain the winds, and grant calm for an untroubled passage through the air unto them (him, her), let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will send unto them (him, her) His Guardian Angel to guide them (him, her), and to cover them (him, her) from every evil thing and every snare of the prince of the air, and to deliver them (him, her) from falling, destruction and every unexpected misfortune and circumstance, and let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will bring them (him, her) forth peacefully, soundly and profitably, and return them (him, her) again in tranquility, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he will bless the intent if their (his, her) counsel and deeds to a profitable completion, to the glory of His most holy Name, and to their (his, her) spiritual and bodily profit, let us pray to the Lord.

Диакон: О́ еже мѣлостиву, благоувѣтливу, и благопременительну бѣити къ рабѣмъ Своимъ (или рабѣ Своему́, или рабѣ Своей), нами ны́не молящимся, и прости́вь имъ (ему́, ей) вся согрешѣнїя, во́льная и нево́льная, и благослови́ти возду́шное путешѣствїе ихъ (его́, ея́), Го́споду помѡлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О́ еже ўтоли́ти всякую бѣру, ўста́вити вѣтры противныя и тишину́ къ безмяте́жному по возду́ху провожде́нїю ихъ (его́, ея́) пода́ти, Го́споду помѡлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О́ еже послáти им (ему́, ей) а́нгела Своего́ хранителя наставляюща ихъ (его́, ея́), и от всякаго зла и всехъ ко́зней кня́зя возду́шнаго покрывающа, от падѣнїя же, сокруше́нїя и всякія неча́яныя беда́ и обстоя́нїя избавляюща, Го́споду помѡлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О́ еже мѣрно и благополучно препроводити, здра́во же и безмяте́жно возвратити ихъ (его́, ея́), Го́споду помѡлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: О́ еже благослови́ти намере́нїе совета́ и де́ла ихъ (его́, ея́), къ полѣзному́ соверше́нїю, въ сла́ву Пресвята́го Имене́ Своего́, въ душе́вную же и телѣсную́ по́льзу, Го́споду помѡлимся.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That he will deliver them (him, her) by the might of His grace from every spiritual and bodily misfortune and necessity, and from sickness, from sudden death and every deathbearing wound; and that He will mercifully grant them (him, her) in due season favorable return in health to their (his, her) own home(s), let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will show mercy upon His servant(s) **Names**, and forgive them (him, her) every transgression, both voluntary and involuntary, and bless their (his, her) journey, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will send unto them (him, her) an Angel of Peace, as fellow traveler and guide, to guard, defend, protect and preserve them (him, her) unharmed from every evil circumstance, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will shield them (him, her) and preserve them (him, her) unharmed from every slander and assault of enemies, and send them (him, her) along their (his, her) journey and return them (him, her) again unharmed, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will grant them (him, her) a sinless and peaceful journey, and

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже избáвити их (его, ея) síлюю благодáти Своея, от всякихъ бédъ и нуждъ душéвныхъ и телéсныхъ, от недúга же и от напрáсныхъ смертонóсныхъ рáны: здравíе же съ благополúчиемъ, и благоврéменнымъ во свояси возвращéниемъ, мíлостивно подáти, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже помíловати рабóв Своихъ (или раба Своего или рабу Свою) **имярек** и простíти им (ему, ей) всякое прегрешéние, вóльное же и невóльное, и благословíти путешéствие их (его, ея), Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже послáти им (ему, ей) áнгела мíрна, спúтника и настáвника, сохраняюща, защищáюща, заступáюща и невредíмо соблюдающа от всякаго злáго обстоянiя, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже покрýти их (его, ея) и невредíмых (невредíмого, невредíмую) соблюстí от всех вражiiх навéтов и обстоянiiх, и безпáкостных препроводíти и возвратíти, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй.

Диакон: О éже безгрéшное и мíрное путешéствие и благополúчное во

prosperous return in health, with all piety and honor, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will protect them (him, her) unharmed and undefeated against all foes, both visible and invisible, and from the wrath of evil men, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will bless their (his, her) good intention, and prosper it into spiritual and bodily profit through His grace, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us commit ourselves and one another, and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and

здравии возвращение, во всяком благочестии и честности подати им (ему, ей), Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже сохранити их (его, ея) невредимых и непроборимых от всех видимых и невидимых врагов и лукавых человек озлобления, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже благословити благое их (его, ея) намерение, и благополучно к пользе душевной и телесной сотворити Своею благодатию, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодеву Марию со всеми святыми помянувшие, сами себе и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Иерей: Яко подобает Тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и

ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Then "God is the Lord...", tone 2

Deacon: In the 2nd Tone: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos (before the choir chants the first time): O give thanks unto the Lord for He is good, for His mercy endureth forever.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos: Surrounding me they compassed me, and by the name of the Lord I warded them off.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos: I shall not die but live, and I shall tell of the works of the Lord.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Stichos: The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner. this is the Lord's doing, and it is marvelous in our eyes.

Choir: God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is he that cometh in the name of the Lord.

Troparia, tone 2:

Despise not, O Saviour, them (him, her)

прісно, и во ве́ки веко́в.

Лик: Амѣнь.

И "Бог Господь...", глас 2.

Диакон: Бог Господь и явѣся нам, /
Благословѣн Грядѣй во Имя
Господне.

Стих 1: Исповѣдайтеся Господѣви,
яко Благ, яко в век милость Его.

Лик: Бог Господь и явѣся нам, /
Благословѣн Грядѣй во Имя
Господне.

Стих 2: Обышедше обыдоша мя и
именем Господним противляхся им.

Лик: Бог Господь и явѣся нам, /
Благословѣн Грядѣй во Имя
Господне.

Стих 3: Не умру, но жив буду и повѣм
делѣ Господня.

Лик: Бог Господь и явѣся нам, /
Благословѣн Грядѣй во Имя
Господне.

Стих 4: Камень, Егоже небрегоша
зѣждущии, Сей бысть во главу угла,
от Господа бысть Сей и есть дивен во
очесѣх наших.

Лик: Бог Господь и явѣся нам, /
Благословѣн Грядѣй во Имя
Господне.

Тропарь, глас 2:

Къ Тебѣ, Спасе, прибегающихъ, и от

that makes (make) haste unto Thee, and who seek(s) help and blessing from Thine all-powerful right hand, as from their (his, her) Creator and Master. But, as of old Thou didst bring Thine Apostles on clouds from the ends of the earth for the burial of Thy Most-pure Mother, so do now Thou grant unto them (him, her) a quick and undisturbed passage through the air, and good health, through the prayers of the Most-blessed Theotokos, O only Lover of Mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 5:

Be Thou the Helper and Deliverer unto them (him, her) that sets (set) all their (his, her) hope on Thee. And bless the good intent of their (his, her) deed and their (his, her) journey through the air, that all of us may glorify Thee, Who alone art the Giver of all good things.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Under thy protection we make haste, O Theotokos Virgin. Despise not our prayers in afflictions, but from misfortune deliver us, O only pure and blessed One.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: The prokimenon in the 4-th tone.

Твоя всесильная десница помощи и благословения, яко от Творца и Владыки, ищущих не презри, но якоже апостолы Твоя древле на погребение Пречистой Матере Твоея от конец облаки принесый, сие и ныне рабом Твоимъ симъ (или рабу Твоему сему или рабе Твоей сей) скорое и безмятежное по воздуху превращение со здравием даруй, молитвами Преподобнословенных Богородицы, Едине Человеколюбче.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Кондак гласъ 5:

Всю надежду на Тя возложившимъ, Спасе, буди помощникъ и избавитель, и благое намерение дела съ воздушнымъ путешествиемъ ихъ (его, ея) благослови, да вси славимъ Тя Единого всехъ благъ Подателя.

И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.

Под Твой покровъ прибгаемъ Богородице Деве, молитвъ нашихъ не презри въ скорбехъ, но от бедъ избави насъ, едина Чистая и Благословенная.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Мир всем.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Прокимен, глас 4-й.

For He shall give His angels charge over thee; to keep thee in all thy ways.

Choir: For He shall give His angels charge over thee; to keep thee in all thy ways.

Reader: On their hands shall they bear thee up, least thou dash thy foot against a stone.

Choir: For He shall give His angels charge over thee; to keep thee in all thy ways.

Reader: For He shall give His angels charge over thee.

Choir: To keep thee in all thy ways.

Deacon: Wisdom.

Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.

Deacon: Let us attend.

Acts of the Apostles 8:26-39

In those days, an angel of the Lord said to Philip, "Arise and go toward the south to the road that goes down from Jerusalem to Gaza." This is a desert road. And he rose and went. And behold, an Ethiopian, a eunuch, a minister of the Candace, queen of the Ethiopians, in charge of all her treasure, had come to Jerusalem to worship and was returning; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah. And the Spirit said to Philip, "Go up and join this chariot." So Philip ran to him, and heard him reading Isaiah the prophet, and

Яко́ а́нгеломъ Свои́мъ заповѣсть о Тебѣ, сохра́нити Тя во все́хъ путѣхъ Твои́хъ.

Лик: Яко́ а́нгеломъ Свои́мъ заповѣсть о Тебѣ, сохра́нити Тя во все́хъ путѣхъ Твои́хъ.

Чтец: стих: На рука́хъ во́змуть Тя, да не когд́а преткне́ши о ка́мень но́гу Твою́.

Лик: Яко́ а́нгеломъ Свои́мъ заповѣсть о Тебѣ, сохра́нити Тя во все́хъ путѣхъ Твои́хъ.

Чтец: Яко́ а́нгеломъ Свои́мъ заповѣсть о Тебѣ.

Лик: Сохран́ити Тя во все́хъ путѣхъ Твои́хъ.

Диакон: Премудро́сть.

Чтец: Дея́ния святы́х апо́стол чтѣ́ние.

Диакон: Во́ннем.

Зачало 20-е (Деян. 8; 26–39)

Во дни о́ны, **26** А́нгел же Госпо́день рече́ к Фили́ппу, глаго́ля: воста́ни и иди́ на полу́дне, на путь сходя́щий от Иерусали́ма в Га́зу: и той е́сть пуст. **27** И воста́в по́йде: и се, муж Му́рин, евну́х си́лен Кандаки́и ца́рицы Му́ринския, и́же бе надъ все́ми сокро́вищи ея́, и́же при́иде поклон́итися во Иерусали́м: **28** бе же возвра́щаяся, и се́дя на колесни́це сво́ей, чтя́ше проро́ка Иса́ию. **29** Рече́ же Ду́х к Фили́ппу: присту́пи и прилепи́ся колесни́це сей.

asked, "Do you understand what you are reading?" And he said, "How can I, unless some one guides me?" And he invited Philip to come up and sit with him. Now the passage of the scripture which he was reading was this: "As a sheep led to the slaughter or a lamb before its shearer is dumb, so he opens not his mouth. In his humiliation justice was denied him. Who can describe his generation? For his life is taken up from the earth." And the eunuch said to Philip, "About whom, pray, does the prophet say this, about himself or about some one else?" Then Philip opened his mouth, and beginning with this scripture he told him the good news of Jesus. And as they went along the road they came to some water, and the eunuch said, "See, here is water! What is to prevent my being baptized?" And he commanded the chariot to stop, and they both went down into the water, Philip and the eunuch, and he baptized him. And when they came up out of the water, the Spirit of the Lord caught up Philip; and the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom.

Reader: Alleluia in the 4-th Tone.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

30 Притѣк же Филипп услыша его чтуща пророка Исаию и рече: убо разумееши ли, яже чтеши?

31 он же рече: како убо могу (разумети), аще не кто наставит мя? умоли же Филиппа, да возшед сядет с ним.

32 Слово же Писания, еже чтеше, бе сие: яко овча на заколение ведеса, и яко агнецъ прямо стригущему его безгласен, тако не отверзаетъ уст Своих:

33 во смирении Его суд Его взятся, родъ же Его кто исповестъ? яко вземлется от земли живот Его.

34 отвещав же каженник к Филиппу, рече: молю тя, о ком пророк глаголет сие? о себе ли, или о ином некоем?

35 отвѣрз же Филипп уста своя и наченъ от Писания сего, благовести ему Исуса.

36 якоже идяху путем, приидоша на некую воду, и рече каженник: се, вода: что возбраняетъ ми креститися?

37 Рече же ему Филипп: аще веруеши от всего сердца твоего, мощно ти есть. отвещавъ же рече: верую Сына Божия быти Исуса Христа.

38 И повеле стати колеснице: и снидоста оба на воду, Филипп же и каженник: и крести его.

39 егда же изыдоста от воды, Дух Святыи нападе на каженника: Ангел же Господень восхити Филиппа, и не виде его ктому каженник, идяше бо въ путь свой радуяся.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа, глас 4-й

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Reader: And He mounted upon cherubim and flew; He flew upon the wings of the winds.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Reader: With His shoulders He will overshadow thee, and under His wings shalt thou trust.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Deacon: And that we may be accounted worthy of hearing the Holy Gospel, let us pray to the Lord God.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Priest: Let us attend.

The Gospel is read. (John 14:1-10)

The Lord said unto His disciples, **1** "Let not your heart be troubled. Trust in God; trust also in me. **2** In my Father's house are many rooms; if it were not so, I would have told you. I am going there to prepare a place for you. **3** And if I go and prepare a place for you, I will come back and take you to be with me that you also may be where I am. **4** You know the way to the place where I am going." **5** Thomas said to him, "Lord,

Чтец: Стих: И възьде на херувимы и летё, летё на крилу ветреню.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Чтец: Стих: Плещма свойма осенить тя, и под криле его надеешься.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: И о сподобитися нам слышанию Святаго Евангелия Господа Бога молим.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим святаго Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От Иоанна святаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Иерей: Вонмем.

Глава 14. Зачало 47.

Речё Господь Своим учеником: **1** Да не смущается сердце ваше: веруйте в Бога, и в Мя веруйте: **2** в дому Отца Моего обители многи суть: аще ли же ни, рекл бых вам: иду уготовати место вам: **3** и аще [аще пойду] уготовлю место вам, паки прииду и поиму вы к Себе, да, идеже есмь Аз и вы будете: **4** и аможе Аз иду, весте, и путь весте.

we don't know where you are going, so how can we know the way?" 6 Jesus answered, "I am the way and the truth and the life. No one comes to the Father except through me. 7 If you really knew me, you would know my Father as well. From now on, you do know him and have seen him." 8 Philip said, "Lord, show us the Father and that will be enough for us." 9 Jesus answered: "Don't you know me, Philip, even after I have been among you such a long time? Anyone who has seen me has seen the Father. How can you say, 'Show us the Father'? 10 Don't you believe that I am in the Father, and that the Father is in me? The words I say to you are not just my own. Rather, it is the Father, living in me, who is doing his work.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

5 Глаго́ла Ему́ Фомá: Го́споди, не вéмы, ка́мо и́деши: и ка́ко мо́жем пу́ть вéдети?

6 глаго́ла ему́ Иису́с: Аз есмь путь и и́стина и живо́т: никто́же при́дет ко Отцу́, то́кмо Мнóю:

7 áще Мя б́исте зна́ли, и Отца́ Моего́ зна́ли б́исте (у́бо): и отсéле позна́сте Его́, и ви́десте Его́.

8 Глаго́ла Ему́ Фили́пп: Го́споди, покажи́ намъ Отца́, и довлéет нам.

9 глаго́ла ему́ Иису́с: то́лько вре́мя с ва́ми есмь, и не позна́л еси́ Мене́, Фили́ппе? ви́девый Мене́ ви́де Отца́: и ка́ко ты глаго́лещи: покажи́ намъ Отца́?

10 не véруеши ли, я́ко Аз во Отце́, и Оте́ц во Мне е́сть? глаго́лы, я́же Аз глаго́лю вам, о Себе не глаго́лю: Отец же во Мне пребыва́яй, той творит́ дела́:

11 véруйте Мне, я́ко Аз во Отце́, и Оте́ц во Мне́.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Сугубая Ектения

Диакон: Рцем всí от всея́ души́, и от всегó помышлénия на́шего рцем.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Го́споди Вседержителю, Бо́же отéц на́ших, мо́лим Ти ся, услы́ши и помíлуй.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Диакон: Помíлуй нас, Бо́же, по вели́цей ми́лости Твое́й, мо́лим Ти ся, услы́ши и помíлуй.

Лик: Го́споди, помíлуй. (трижды)

Deacon: O Lord who in days of old didst show Thy Prophet to be a traveler across the heavens, and didst bring also Thine Apostles on clouds from the ends of the earth to the Holy City: Do Thou now look down also on the prayer of Thy servant(s) who are (is) about to journey by air, and make it also to be quiet, peaceful, and undisturbed, we pray Thee, O All-gracious One, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Command Thine Angels, O Master, to protect these, Thy servants (this, Thy servant) who are (is) about to journey by air, that they will overshadow them (him, her) with their wings and crush under their feet the prince of the air, we pray Thee, O All-merciful Savior, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Bless the good intent of Thy servant(s), O Savior, and accept their (his, her) prayer, arranging for them (him, her) a speedy journey by air, without harm, and mercifully granting them (him, her) a favorable return to their (his, her) own home(s), O All-compassionate Lord, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: O Lord Who didst sanctify the air by Thy most-glorious Ascension, and Who didst show the fiery chariot of Elijah to be the first traveler across the

Диакон: Небошественника пророка Твоего, Господи, древле показавый и апостолы Твоя облаки от конец земли и во святыи град пренесый, призри и ныне на молитву рабов Твоих (имена) (на раба Твоего, на рабу Твою имярек), к Тебе прилежно припадающих (припадающего, припадающую), и благословии воздушное путешествие их (его, ея), тиху же и мирну, и безмятежну сему быти сотвори, молим Ти ся, Всеблагий, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Ангелом Твоим повели, Владыко, сохранити сия рабы Твоя (сего раба Твоего, сию рабу Твою) (имена), по воздуху шествовати хотящия, яко да крилома своими осенят я, воздушнаго же князя под нозе их (его, ея) сокруши, молимся всемилостивый Спасе, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Благое намерение, Спасе, рабов Твоих (раба Твоего, рабы Твоей) благословии и молитву их (его, ея) прими, скорое и безбедное по воздуху превожделение им (ему, ей) устрояя и благополучное во своя си возвращение милостиво даруя, всецдрый Господи, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Преславным вознесением Твоим воздух освятивый Господи, и Илию огнеколесничника перваго Небошественника показавый, того

heavens: By the prayers of these (this), Thy servant(s), (name), do Thou grant them (him, her) an untroubled journey by air, and good health and deliverance from every affliction and deathbearing wound we pray Thee, O All-merciful Lord, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Deacon: Do Thou cast out far away from Thy servant(s) all fear of demons, that, ever borne on the wings of divine desire and setting unfeigned hope on Thee, the Creator and Guardian of all creation, they may cross the pathway of the air peacefully and joyfully, as on a light cloud, and may return again at a favorable time to their (his, her) own home(s), to the glory of Thy most-holy Name, we pray Thee, O All-mighty Master, hearken and have mercy.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

Priest: exclamation: Hear us, O God our Savior, the hope of all the ends of the earth, and of those who are far off upon the sea; and show mercy, show mercy, O Master, upon us sinners, and be merciful unto us sinners, and be merciful unto us. For Thou art a merciful God who lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Again and again, with compunction bowing our heads and

молітвами рабѡмъ Твоѣмъ симъ (рабу Твоему сему, рабѣ Твоѣй сей) (имена), безмятежное воздушное шествіе, здравіе же и от всякія скорби и смертоносныя раны избавленіе даруй, молимъся, всемілостивый Господи, услыши и помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Диакон: Вся страхованія бесѡвская далѣче от рабѡвъ Твоѣхъ (раба Твоего, рабы Твоѣй) (имена) отженіи, яко да на крылѣхъ желанія Божественнаго прісно носіми, на Тя же Творца и Промыслителя всея твари упованіе несумнѣнное возлагающе, мирно и радостно, яко на облаце легце, путь воздушный прейдут (прейдет), ко славе Имене Твоего Пресвятаго, и во время благопотребно восвоѣя си возвратятся (возвратится), молимъ Ти ся, всемогий Владыко, услыши и милостивно помилуй.

Лик: Господи, помилуй. (трижды)

Иерей: возгласеніе: Услыши ны, Бѡже Спасителю нашъ, упованіе всехъ концѡвъ земли и сущихъ в морѣ далѣче, и милостивъ, милостивъ буди, Владыко, о гресѣхъ нашихъ, и помилуй ны. Милостивъ бо и Человеколюбецъ Богъ еси, и Тебѣ славу возсылаемъ, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и прісно, и во вѣки вѣковъ.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Паки и паки, со умиленіемъ главы и колѣна ваша Господѣви

knees unto the Lord, let us pray to the Lord.

Choir: Lord have mercy. (thrice)

And as everyone kneels, the Priest turns toward them reads this prayer:

Priest: O Master, Lord Jesus Christ our God, Who commandest the elements and holdest all things in the hollow of Thy hand, before Whom the abysses tremble and to Whom the stars present themselves: All created things serve Thee, all listen unto Thee, all obey Thee. Thou art able to do all things, O Most-gracious Lord; therefore, Thou canst show mercy. Accepting now, therefore, the fervent supplication of these, Thy servants (this, Thy servant), O Master, do Thou bless their (his, her) path and journey by air, forbidding also storms and contrary winds, preserving the airship whole and unharmed. Do Thou grant unto them (him, her) a saving and stormless passage through the air and the fulfillment of their (his, her) good intent, and be well-pleased that they (he, she) may return joyfully in good health.

For Thou art the Savior, the Redeemer and the Giver of all good things, both heavenly and earthly, and unto Thee do we send up glory, together with Thy Father Who is without beginning, and Thy Most-holy, Good and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Wisdom!

Choir: More honorable than the Cherubim, and beyond compare more

преклóнше, Гóсподу помóлимся.

Лик: Гóсподи, помíлуй. (трижды)

Священник, повернувшись лицом к молящимся, читает молитву:

Иерей: Влады́ко Гóсподи Иису́се Христе́, Бо́же наш, стíхиям повелева́й и вся го́рстию содержа́й, Егóже бéздны трепéщут и Емúже звéзды прису́тствуют. Вся тварь Тебе́ слúжит, вся послу́шают, вся Тебе́ повинúются. Вся мóжеши: сегó ра́ди вся мíлуеши, Преблагíй Гóсподи. Та́ко и ны́не úбо, Влады́ко, рабо́в Твои́х сих (раба́ Твоего́ сегó, рабу́ Твою́ сию́) (имена) моле́ния те́пल्या приéмля, благослови́ путь их (его́, ея́) и возду́шное шéствие, запрещáя бúрям же и вéтром протíвным, и лодио́у возду́шную це́лу и невредíму соблюда́я. Спасíteльное и небúренное по возду́ху превожде́ние им (ему́, ей) да́руй и благо́е намерéние соверши́вшим им (соверши́вшему ему́, соверши́вшей ей) вéсело во здра́вии и в мíре возвратíтися благоизво́ли.

Ты бо еси́ Спас и Изба́витель и всех благíх небéсных и земны́х Подáтель и Тебе́ сла́ву возсыла́ем со Безнача́льным Твои́м Отце́м и Пресвяты́м и Благíм и Животворя́щим Твои́м Ду́хом, ны́не и прíсно, и во вéки веко́в.

Лик: Амíнь.

Диакон: Премúдрость.

Лик: Честне́йшую Херувíм / и сла́внейшую без сравне́ния Серафíм,

glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Dismissal

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. **(thrice)** Father, bless.

Priest: May Christ our true God, **(Who rose from the dead)**, through the intercessions of his most pure Mother; of the holy glorious, by the power of the Precious and Life-giving Cross, through the intercession of the saints of our Guardian Angels, holy righteous Joseph the Betrothed; glorious saints and apostles all-praised Jacob brother of God, Luke and Cleopas and the other saints and all-praised glorious apostles, the holy righteous Tobiah, the holy faithful equal to the apostles Great Vladimir, our venerable father Macarius of Unzhen, holy **(Russian saint of the day)** and all the other saints Resplendent in the Russian land, holy **(Ecumenical holy of the day)**; of the righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

And taking the Holy Cross, the Priest

/ без ислѣнія Бѳга Слѳва рѳждшую, / сѳщую Богорѳдицу, Тя величаѳем.

Отпуст

Иерей: Слѳва Тебѳ, Христѳ Бѳже, упѳваніе нѳше, слѳва Тебѳ.

Лик: Слѳва Отцѳ и Сѳну и Святѳму Дѳху, и нѳне и прѳсно и во вѳки векѳв. Амѳнь.

Гѳсподи, помѳлуй. **(трижды)** Благословѳ.

Иерей: **(Воскресѳй из мѳртвых)** Христѳс, ѳстинный Бог наш, молѳтвами Пречѳстыя Своея Мѳтере, сѳлою Честнаго и Животворящаго Креста; предстѳтельством святѳх Ангелов Хранѳтелей нѳших; святѳго прѳведнаго Иѳсифа Обручника; святѳх слѳвных и всехвѳльных апѳстолов Иѳкова брѳта Бѳжия, Лукѳ и Клеѳпы и прѳчих святѳх слѳвных и всехвѳльных апѳстолов, святѳго прѳведнаго Тѳвии, святѳго благовѳрнаго равноапѳстольнаго великаго Владѳмира, препѳдѳбнаго отцѳ нѳшего Макарія Унженскаго, святѳго **(Русскаго святѳго, в тот день празднуемаго)** и всех прѳчих святѳх в землѳ Россѳйстей просѳявших; святѳго **(вселенскаго святѳго, в тот день празднуемаго)**; святѳх прѳведных Богоотѳц Иоакѳма и ѳнны, и всех святѳх, помѳлует и спасѳт нас, ѳко благ и Человеколѳбец.

Лик: Амѳнь.

И дает иерей путешествующим

gives it to people to kiss, and sprinkles them with Holy Water, saying:

Priest: May the Lord bless you out of Zion, and so shall you see the good things of Jerusalem all the days of your life. And may He direct your journey in the peace, unto the glory of His Holy Name. Amen.

The end

лобызать святы́й крест и кропит их свяще́нною водою, глаголя:

Иерей: Да благослови́т вас (тя) Госпо́дь от Сио́на и у́зрите (у́зриши) благая́ Иерусали́ма во вся дни живота́ ва́шего (твоего́) и да испра́вит путь ваш (твой) в ми́ре во сла́ву Свята́го Имени Своего́. Ами́нь.

Молитва хотящему отъити в путь

Бо́же нашъ, и́стинный и живы́й путь, путеше́ствовавый со слуго́ю своймъ Ио́сифомъ, спутеше́ствуй Влады́ко и рабо́м Твои́м (рабу́ Твоему́, рабе́ Твое́й) **имяре́къ**, и всякаго обу́рева́ния и наве́та изба́ви, и ми́ръ и благомо́щие паки у́строй: вся́кия пра́вды про́мысль творя́ща по за́поведемъ Твои́мъ, и испо́лнена жите́йскихъ и небе́сныхъ благъ б́ывша, па́ки возврати́тися благоволи́.

Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.